

OFFICIUM DEFUNCTORUM

JUXTA USUM ANTIQUIOR RITUUM ROMANUM

L'OFFICE DES MORTS

SELON L'USAGE ANCIEN DU RITE ROMAIN

À VÊPRES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

Ant.1
3



La-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

Je plairai au Seigneur dans la terre des vivants.



PLa-cé-bo Dómi-no * in re-gi- ó-ne vi-vó-rum.

Ant.2
2



E- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Malheur à moi car mon exil s'est prolongé.

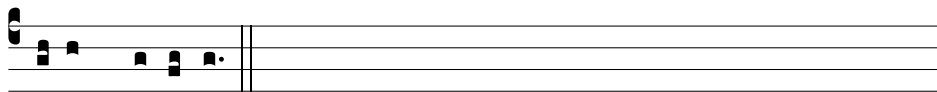


HE- u me, * qui- a inco-lá-tus me- us pro- longá-tus est.

Ant.3
8

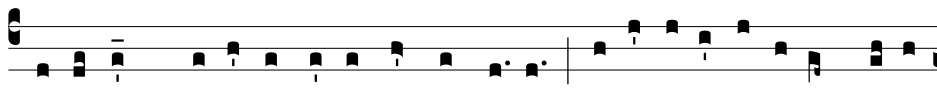


Omi-nus * custó-dit te ab omni ma- lo : custó-di- at á-nimam

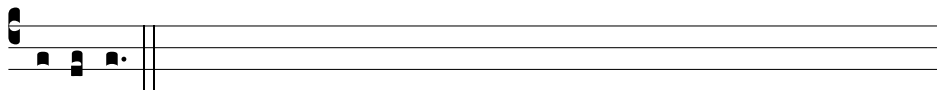


tu- am Dómi-nus.

Le Seigneur te garde de tout mal, que le Seigneur garde ton âme.



DOmi-nus * custó-dit te ab omni ma- lo : custó-di- at á-nimam tu- am



Dómi-nus.

Ant.4
8

I i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis

susti-né-bit ?

Si Tu retiens les fautes, Seigneur, Seigneur, qui subsistera ?

SI i-niqui-tá-tes * observá-ve-ris Dómi-ne : Dómi-ne, quis susti-né-bit ?

Ant.5
2

-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

Ne méprise pas, Seigneur, les œuvres de Tes mains.

O-pe-ra * má-nu-um tu-á-rum, Dó-mi-ne, ne despí-ci-as.

Ad Mag.

7



- mne * quod dat mi-hi Pa-ter, ad me vé-ni-et :

et e-um qui ve-nit ad me, non e-jí-ci-am fo-ras.

Tout ce que le Père Me donne viendra à Moi ; et celui qui vient à Moi, Je ne le jetterai pas dehors.

O-mne * quod dat mi-hi Pa-ter, ad me vé-ni-et : et e-um qui



ve-nit ad me, non e-jí-ci-am fo-ras.

On dit le Notre Père tout bas. Puis :

À MATINES

L'office débute par l'invitatoire, sans aucune introduction. Il n'y a pas d'hymne. On chante trois nocturnes le jour de la mort d'un défunt, le jour de sa sépulture, les troisième, septième, trentième jours après sa mort, et le jour anniversaire, et en toute autre occasion légitime. On chante un seul nocturne les autres jours, comme précisé ci-dessous.

PREMIER NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les dimanche, lundi et jeudi.

Ant.1
7

I- ri-ge, * Dómi-ne De- us me- us, in conspéctu tu- o

vi- am me- am.

Redresse, Seigneur mon Dieu, Ton chemin devant moi.

PSAUME 5

Verba me- a áu-ri- bus pérci- pe, Dómi- ne, * intél- li- ge clamó- rem

me- um. *Flex :* e- ó-rum, †

Inténde voci oratiónis **meæ** : * Rex meus et **Deus meus**.

Quóniam ad **te** orábo : * Dómine, mane exáudies **vocem meam**.

Mane astábo tibi **et** vidébo : * quóniam non Deus volens iniquitátem **tu es**.

Neque habitábit juxta **te** **malígnus** : * neque permanébunt injústi ante

Écoute mes paroles, Seigneur, comprends ma plainte ; * entends ma voix qui t'appelle, ô mon Roi et mon Dieu ! Je me tourne vers toi, Seigneur, au matin, tu écoutes ma voix ; * au matin, je me prépare pour toi et je reste en éveil.

Tu n'es pas un Dieu ami du mal, chez toi, le méchant n'est pas reçu. * Non,

óculos tuos.

Odísti omnes, qui operántur iniquitátem : * perdes omnes, qui loquúntur mendácium.

Virum sánguinum et dolósum abominábitur Dóminus : * ego autem in multítudine misericórdiæ tuæ.

Introibo in domum tuam : * adorábo ad templum sanctum tuum in timóre tuo.

Dómine, deduc me in justítia tua : * propter inimícos meos dirige in conspéctu tuo viam meam.

Quóniam non est in ore eórum véritas : * cor eórum vanum est.

Sépulcrum patens est guttur eórum, † linguis suis dolóse agébant, * júdica illos, Deus.

Décidant a cogitationibus suis, † secúndum multítudinem impietátum eórum expélle eos, * quóniam irritavérunt te, Dómine.

Et læténtur omnes, qui sperant in te, * in ætérnum exsultábunt : et habitábis in eis.

Et gloriabúntur in te omnes, qui díligunt nomen tuum : * quóniam tu benedíces justo.

Dómine, ut scuto bonæ voluntátis tuæ * coronásti nos.

Réquiem ætérnam * dona eis, Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

l'insensé ne tient pas devant ton regard.

Tu détestes tous les malfaisants, tu extermines les menteurs ; * l'homme de ruse et de sang, le Seigneur le hait.

Pour moi, grâce à ton amour, j'accède à ta maison ; * vers ton temple saint, je me prosterne, saisi de crainte.

Seigneur, que ta justice me conduise ; * des ennemis me guettent : aplanis devant moi ton chemin.

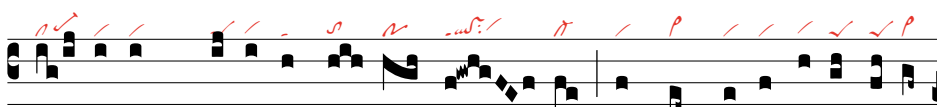
Rien n'est vrai dans leur bouche, ils sont remplis de malveillance ; * leur gosier est un sépulcre béant, et leur langue, un piège.

Dieu, traite-les en coupables : qu'ils échouent dans leurs projets ! * Pour tant de méfaits, disperse-les, puisqu'ils te résistent.

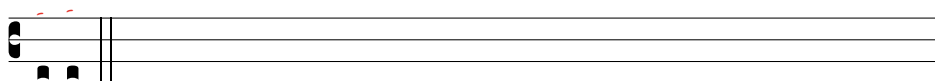
Allégresse pour qui s'abrite en toi, joie éternelle ! * Tu les protèges, pour toi ils exultent, ceux qui aiment ton nom.

Toi, Seigneur, tu bénis le juste ; * du bouclier de ta faveur, tu le couvres.

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



DI-ri-ge, * Dómi-ne De-us me-us, in conspéctu tu-o vi-am

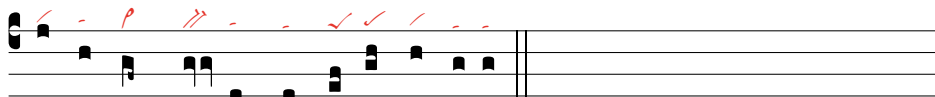


me- am.

Ant.2
8



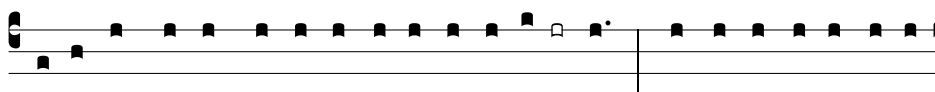
Onvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am



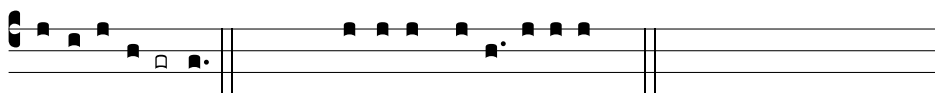
non est in mor-te qui memor sit tu- i.

Reviens, Seigneur, délivre mon âme : car, dans la mort, nul souvenir de Toi.

PSAUME 6



Dómi-ne, ne in fu-ró-re tu- o árgu- as me, * neque in i-ra tu- a



corrí-pi- as me. *Flexa* : gémi-tu me- o, †

Miserére mei, Dómine, quóniam infirmus sum : * sana me, Dómine, quóniam conturbáta sunt ossa mea.

Et ánima mea turbáta est valde : * sed tu, Dómine, úsquequo ?

Convértere, Dómine, et éripe ánimam meam : * salvum me fac propter misericórdiam tuam.

Quóniam non est in morte qui memor sit tui : * in inférno autem quis confitébitur tibi ?

Laborávi in gémitu meo, † lavábo per singulas noctes lectum meum : * lácrimis meis stratum meum rigábo.

Turbátus est a furóre óculus meus : * inveterávi inter omnes inimícos meos. Discédite a me, omnes, qui operá-

Seigneur, corrige-moi sans colère, * et reprends-moi sans fureur.

Pitié, Seigneur, je dépéris ! * Seigneur, guéris-moi !

Car je tremble de tous mes os, * de toute mon âme, je tremble.

Et toi, Seigneur, que fais-tu ? + Reviens, Seigneur, délivre-moi, * sauve-moi en raison de ton amour !

Personne, dans la mort, n'invoque ton nom ; * au séjour des morts, qui te rend grâce ?

Je m'épuise à force de gémir ; + chaque nuit, je pleure sur mon lit : ma couche est trempée de mes larmes.

Mes yeux sont rongés de chagrin ; * j'ai vieilli parmi tant d'adversaires !

mini iniquitátem : * quóniam exaudí-
vit Dóminus vocem *fletus mei*.

Exaudívit Dóminus deprecationem
meam, * Dóminus orationem *meam*
suscépit.

Erubéscant, et conturbéntur ve-
heménter omnes inimíci **mei** : *
convertántur et erubéscant valde
velócliter.

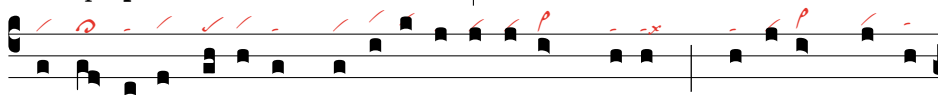
Réquiem ætérnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

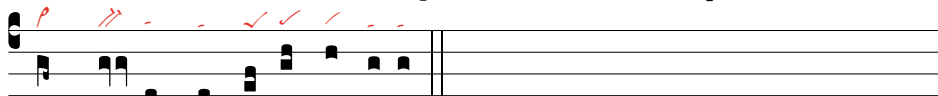
Loin de moi, vous tous, malfaisants, *
car le Seigneur entend mes sanglots !
Le Seigneur accueille ma demande, *
le Seigneur entend ma prière.

Qu'ils aient honte et qu'ils tremblent,
tous mes ennemis, * qu'ils reculent,
soudain, couverts de honte !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



CONvér-te-re Dómi-ne, * et é-ri-pe á-nimam me- am, quó-ni- am non est



in mor-te qui memor sit tu- i.

Ant.3
8



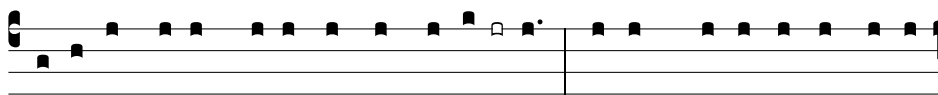
Equándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



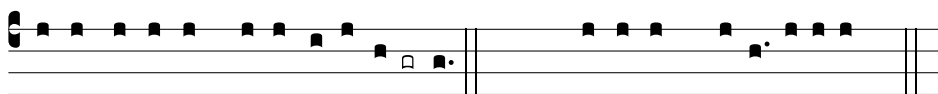
ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

Qu'ils ne m'égorgent pas, tous ces fauves, ne me déchirent pas, sans que personne me délivre.

PSAUME 7



Dómi-ne, De- us me- us, in te spe-rá- vi: * salvum me fac ex ómni-bus



persequénti-bus me, et lí-be-ra me. *Flexa* : á-nimam me- am, †

Nequándo rápiat ut leo ánimam **meam**, * dum non est qui rédimat, neque qui *salvum* fáciat.

Dómine, Deus meus, si feci **istud**. * si est iníquitas in *mánibus meis* :

Si réddidi retribuéntibus mihi **mala**, * decídám mérito ab inimícis *meis inánis*.

Persequátur inimícus ánimam meam, † et comprehéndat, et concúl-cet in terra vitam **meam**, * et glóriam meam in *púlverem dedúcat*.

Exsúrge, Dómine, in ira **tua** : * et exaltáre in fínibus inimicórum *meórum*.

Et exsúrge, Dómine Deus meus, in præcépto quod mandásti : * et synagóga populórum *circúmdabit* te.

Et propter hanc in altum **regrédere** : *

Dóminus **júdicat** **pópulos**.

Júdica me, Dómine, secúndum justítiam **meam**, * et secúndum innocéntiam *meam super* me.

Consumétur nequítia peccatórum, et diriges **justum**, * scrutans corda et *renes Deus*.

Justum adjutórium meum a Dómino, * qui salvos facit *rectos corde*.

Deus iudex justus, fortis, et **pátiens** : * numquid iráscitur per *síngulos dies* ?

Nisi convérsi fuéritis, gládium suum **vibrábit** : * arcum suum teténdit, et *parávit illum*.

Et in eo parávit vasa **mortis** : * sagítas suas ardéntibus *effécit*.

Ecce partúriit injustítiam : * concépit dolórem, et péperit *iniquitátem*.

Lacum apéruit, et effódit **eum** : * et incidit in *fóveam quam fecit*.

Seigneur mon Dieu, tu es mon refuge !

* On me poursuit : sauve-moi, délivre-moi !

Sinon ils vont m'égorger, tous ces fauves, * me déchirer, sans que personne me délivre.

Seigneur mon Dieu, si j'ai fait cela, * si j'ai vraiment un crime sur les mains, Si j'ai causé du tort à mon allié * en épargnant son adversaire,

Que l'ennemi me poursuive, qu'il m'atteigne, + qu'il foule au sol ma vie * et livre ma gloire à la poussière.

Dans ta colère, Seigneur, lève-toi, + domine mes adversaires en furie, * réveille-toi pour me défendre et prononcer ta sentence.

Une assemblée de peuples t'environne : + reprends ta place au-dessus d'elle, Seigneur qui arbitres les nations.

Juge-moi, Seigneur, sur ma justice : * mon innocence parle pour moi.

Mets fin à la rage des impies, affermis le juste, * toi qui scrutes les cœurs et les reins, Dieu, le juste.

J'aurai mon bouclier auprès de Dieu, * le sauveur des cœurs droits.

Dieu juge avec justice ; * Dieu menace chaque jour l'homme qui ne se reprend pas.

Le méchant affûte son épée, * il tend son arc et le tient prêt.

Il se prépare des engins de mort ; * de ses flèches, il fait des brandons.

Qui conçoit le mal et couve le crime * enfantera le mensonge.

Qui ouvre une fosse et la creuse * tombera dans le trou qu'il a fait.

Son mauvais coup lui revient sur la

Convertétur dolor ejus in caput
ejus : * et in vérticem ipsíus iníquitas
ejus *descéndet*.

Confitébor Dómino secúndum justí-
tiam ejus : * et psallam nómini Dó-
mini *altíssimi*.

Réquiem *ætérnam* * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * *lúceat* eis.

tête, * sa violence retombe sur son
crâne.

Je rendrai grâce au Seigneur pour sa
justice, * je chanterai le Nom du Sei-
gneur, le Très-Haut.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



NEquándo * rá-pi- at ut le- o á-nimam me- am, dum non est qui



ré-dimat, neque qui salvum fá-ci- at.

DEUXIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mardi et vendredi.

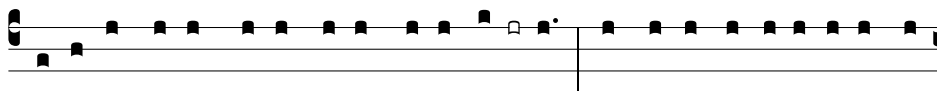
Ant.4
8



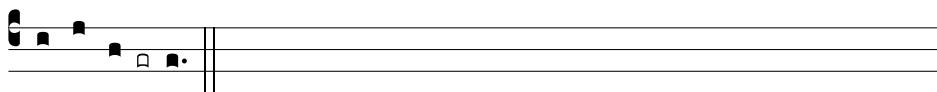
N lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.

Sur des prés d'herbe fraîche, Il me fait reposer.

PSAUME 22



Dómi-nus re-git me, et ni-hil mi-hi **dé-** e-rit: * in lo-co páscu-æ i-bi me



col-lo-cá- vit.

Super aquam refectionís educávit
me : * ánimam meam *convértit*.

Dedúxit me super sémitas justítiae : *

Le Seigneur est mon berger : je
ne manque de rien. * Sur des prés
d'herbe fraîche, il me fait reposer.

propter *nomen suum*.

Nam, etsi ambulávero in médio umbræ mortis, non timébo **mala** : * quóniam *tu mecum* es.

Virga tua, et báculus **tuus** : * ipsa me *consoláta* sunt.

Parásti in conspéctu meo **mensam**, * advérsus eos, qui *tríbulant* me.

Impinguásti in óleo caput **meum** : * et calix meus inébrians *quam præclárus* est !

Et misericórdia tua subsequétur me * ómnibus diébus *vítæ meæ*.

Et ut inhábitem in domo **Dómini**, * in *longitúdinem diérum*.

Réquiem **ætérnam** * dona *eis*, **Dómine**.

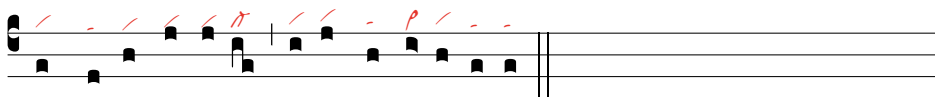
Et lux perpétua * *lúceat* eis.

Il me mène vers les eaux tranquilles et me fait revivre; * il me conduit par le juste chemin pour l'honneur de son Nom.

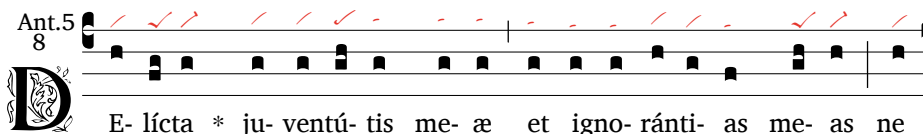
Si je traverse les ravins de la mort, je ne crains aucun mal, * car tu es avec moi : ton bâton me guide et me rassure.

Tu prépares la table pour moi devant mes ennemis; * tu répands le parfum sur ma tête, ma coupe est débordante. Grâce et bonheur m'accompagnent tous les jours de ma vie; * j'habiterai la maison du Seigneur pour la durée de mes jours.

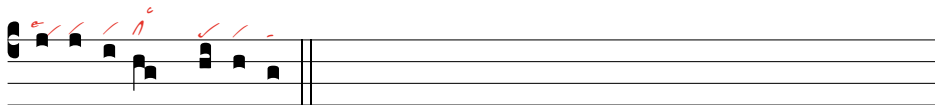
Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



IN lo-co páscu-æ * i-bi me collo-cá-vit.



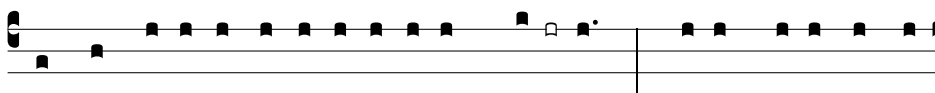
E- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne



memí-ne- ris, Dómi-ne.

Oublie les péchés de ma jeunesse, ne Te rappelle pas mes erreurs, Seigneur.

PSAUME 24



Ad te, Dómi-ne, le-vá-vi á-nimam me- am: * De- us me- us, in te



confi-do, non *e-rubés-* cam.

Neque irrídeant me inimíci **mei** : *
étenim univérsi, qui sústinent te, non
confundéntur.

Confundántur omnes iníqua
agéntes * *supervácue*.

Vias tuas, Dómine, demónstra **mihi** *
et sémitas tuas *édoce* me.

Dírige me in veritáte tua, et **doce**
me : * quia tu es, Deus, Salvátor meus,
et te sustínui *tota die*.

Reminiscere miseratiónum tuárum,
Dómine, * et misericordiárum tuá-
rum, quæ a *sæculo* sunt.

Delícta juventútis **meæ**, * et ignorán-
tias meas *ne memín*eris.

Secúndum misericórdiam tuam me-
ménto **mei** tu, * propter bonitátem
tuam, **Dómine**.

Dulcis et rectus **Dóminus** : * propter
hoc legem dabit delinquentibus *in via*.
Díriget mansuétos in **judício** : * docé-
bit mites *vias suas*.

Univérse viæ Dómini, misericórdia et
véritas, * requiréntibus testaméntum
ejus et testimónia *ejus*.

Propter nomen tuum, Dómine, propi-
tiáberis peccáto **meo** : * *multum est*
enim.

Quis est homo qui timet **Dóminum** ? *
legem státuit ei in via, *quam elégit*.

Anima ejus in bonis demorábitur : *
et semen ejus hereditábit **terram**.

Firmaméntum est Dóminus timénti-
bus **eum** : * et testaméntum ipsíus ut
manifestétur illis.

Oculi mei semper ad **Dóminum** : *

Vers toi, Seigneur, j'élève mon âme, *
vers toi, mon Dieu.

Je m'appuie sur toi : épargne-moi la
honte ; * ne laisse pas triompher mon
ennemi.

Pour qui espère en toi, pas de honte, *
mais honte et déception pour qui tra-
hit.

Seigneur, enseigne-moi tes voies, *
fais-moi connaître ta route.

Dirige-moi par ta vérité, enseigne-
moi, * car tu es le Dieu qui me sauve.
C'est toi que j'espère tout le jour * en
raison de ta bonté, Seigneur.

Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse, *
ton amour qui est de toujours.

Oublie les révoltes, les péchés de ma
jeunesse ; * dans ton amour, ne m'ou-
blie pas.

Il est droit, il est bon, le Seigneur, * lui
qui montre aux pécheurs le chemin.

Sa justice dirige les humbles, * il en-
seigne aux humbles son chemin.

Les voies du Seigneur sont amour et
vérité * pour qui veille à son alliance
et à ses lois.

À cause de ton Nom, Seigneur, * par-
donne ma faute : elle est grande.

Est-il un homme qui craigne le Sei-
gneur ? * Dieu lui montre le chemin
qu'il doit prendre.

Son âme habitera le bonheur, * ses
descendants posséderont la terre.

Le secret du Seigneur est pour ceux
qui le craignent ; * à ceux-là, il fait
connaître son alliance.

quóniam ipse evéllet de láqueo *pedes meos*.

Réspice in me, et miserére *mei* : * quia únicus et *pauper sum ego*.

Tribulatiónes cordis mei multiplicátæ sunt : * de necessitátibus meis *érue me*.

Vide humilitátem meam, et labórem *meum* : * et dimítte univérsa *delicta mea*.

Réspice inimícos meos quóniam multiplicáti sunt : * et ódio iníquo odérunt me.

Custódi ánimam meam, et érue me : * non erubéscam quóniam *sperávi in te*. Innocétes et recti adhæsérunt *mihi* : * quia *sustínui te*.

Líbera, Deus, *Israël* : * ex ómnibus tribulatió**nibus suis**.

Réquiem *ætérnam* * dona *eis*, *Dómine*.

Et lux perpétua * *lúceat eis*.

J'ai les yeux tournés vers le Seigneur : * il tirera mes pieds du filet.

Regarde, et prends pitié de moi, * de moi qui suis seul et misérable.

L'angoisse grandit dans mon cœur : * tire-moi de ma détresse.

Vois ma misère et ma peine, * enlève tous mes péchés.

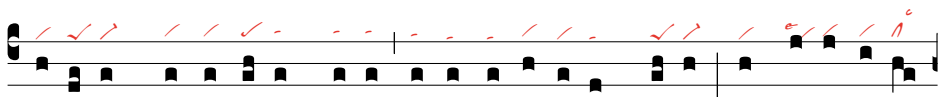
Vois mes ennemis si nombreux, * la haine violente qu'ils me portent.

Garde mon âme, délivre-moi ; * je m'abrite en toi : épargne-moi la honte.

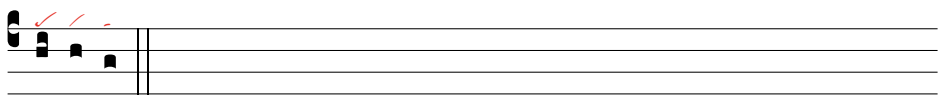
Droiture et perfection veillent sur moi, * sur moi qui t'espère !

Libère Israël, ô mon Dieu, * de toutes ses angoisses !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



DE- lícta * ju- ventú- tis me- æ et igno- ránti- as me- as ne memí- ne- ris,



Dómi- ne.

Ant. 6
4



Re- do vi- dé- re * bo- na Dómi- ni in terra vi- vénti- um.

J'en suis sûr, je verrai les bontés du Seigneur sur la terre des vivants.

PSAUME 26



<p>Dómi-nus il-lumi-ná-ti- o me- a, et <i>sa-lus me-</i> a, * quem <i>ti- mé-bo</i> ? Dóminus protéctor <i>vitæ meæ</i>, * a <i>quo</i> <i>trepidábo</i> ? Dum apprópíant super <i>me nocéntes</i>, * ut <i>edant carnes meas</i> : Qui tríbulant me <i>inimíci mei</i>, * ipsi infirmáti sunt et <i>cecidérunt</i>. Si consístant advérsum <i>me castra</i>, * non <i>timébit cor meum</i>. Si exsúrgat advérsum <i>me prælium</i>, * in hoc <i>ego sperábo</i>. Unam pétii a Dómino, <i>hanc</i> <i>requíram</i>, * ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus <i>vitæ meæ</i> : Ut vídeam voluptátem Dómini, * et ví- sitem <i>templum ejus</i>. Quóniam abscondit me in <i>tabernáculo</i> <i>suo</i> : * in die malórum protéxit me in abscondito <i>tabernáculi sui</i>. In petra <i>exaltávit</i> me : * et nunc exaltávit caput meum super <i>inimícos</i> <i>meos</i>. Circuívi et immolávi in <i>tabernáculo</i> <i>ejus hóstiám vociferatiónis</i> : * cantábo et <i>psalmum dicam Dómino</i>. Exáudi, Dómine, <i>vocem meam</i>, qua clamávi <i>ad</i> te : * miserére <i>mei</i>, et <i>exáudi</i> me. Tibi dixit cor meum, exquisívit te <i>fácies mea</i> : * <i>fáciem tuam, Dómine,</i> <i>requíram</i>. Ne avértas <i>fáciem tuam a me</i>, * ne de- clínes in ira <i>a servo tuo</i>. Adjútor <i>meus esto</i> : * ne derelín- quas me, neque despícias me, Deus,</p>	<p>Le Seigneur est ma lumière et mon sa- lut ; * de qui aurais-je crainte ? Le Seigneur est le rempart de ma vie ; * devant qui tremblerais-je ? Si des méchants s'avancent contre moi * pour me déchirer, Ce sont eux, mes ennemis, mes ad- versaires, * qui perdent pied et suc- combent. Qu'une armée se déploie devant moi, * mon cœur est sans crainte ; Que la bataille s'engage contre moi, * je garde confiance. J'ai demandé une chose au Seigneur, * la seule que je cherche : Habiter la maison du Seigneur * tous les jours de ma vie, Pour admirer le Seigneur dans sa beauté * et m'attacher à son temple. Oui, il me réserve un lieu sûr * au jour du malheur ; il me cache au plus secret de sa tente, * il m'élève sur le roc. Maintenant je relève la tête * devant mes ennemis. J'irai célébrer dans sa tente le sacri- fice d'ovation ; * je chanterai, je fête- rai le Seigneur. Écoute, Seigneur, je t'appelle ! * Pitié ! Réponds-moi ! Mon cœur m'a redit ta parole : * « Cherchez ma face. » C'est ta face, Seigneur, que je cherche : * ne me cache pas ta face.</p>
--	---

salutáris meus.

Quóniam pater meus, et mater mea
dereliquérunt me : * *Dóminus autem*
assumpsit me.

Legem pone mihi, Dómine, in *via*
tua : * et dirige me in sémitam rec-
tam propter **inimícos meos**.

Ne tradíderis me in ánimas tri-
bulántium me : * quóniam insurrexé-
runt in me testes iníqui, et mentíta est
iníquitas sibi.

Credo vidére *bona Dómini* * in *terra*
viventium.

Exspécta Dóminum, viríliter **age** : *
et confortétur cor tuum, et *sústine*
Dóminum.

Réquiem *ætérrnam* * *dona eis*,
Dómine.

Et *lux perpétua* * *lúceat eis*.

N'écarte pas ton serviteur avec co-
lère : * tu restes mon secours.

Ne me laisse pas, ne m'abandonne
pas, * Dieu, mon salut !

Mon père et ma mère m'aban-
donnent ; * le Seigneur me reçoit.

Enseigne-moi ton chemin, Seigneur, *
conduis-moi par des routes sûres,

Malgré ceux qui me guettent. * Ne me
livre pas à la merci de l'adversaire :

Contre moi se sont levés de faux té-
moins * qui soufflent la violence.

Mais j'en suis sûr, je verrai les bontés
du Seigneur * sur la terre des vivants.

*

« Espère le Seigneur, sois fort et
prends courage ; * espère le Seigneur.

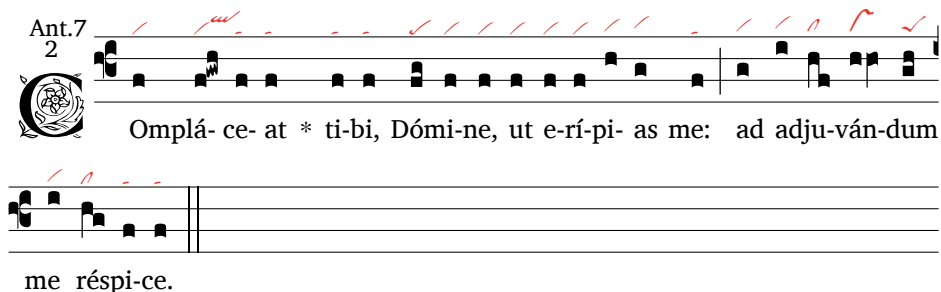
»

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



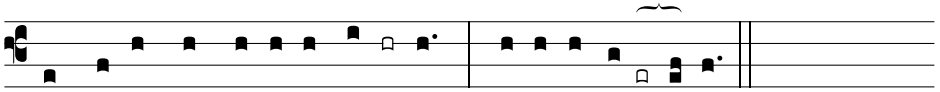
TROISIÈME NOCTURNE

Si l'on chante un seul nocturne, ce nocturne se chante les mercredi et samedi.



Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours !

PSAUME 39



Exspéctans exspectá-vi **Dómi-num**, * et inténdit **mi-hi**.
 Et exaudívit preces **meas** : * et edúxit
 me de lacu misériae, et de luto **fæcis**.
 Et státuit super petram pedes **meos** : *
 et diréxit gressus **meos**.
 Et immísit in os meum cánticum
novum * carmen Deo **nostro**.
 Vidébunt multi, et **timébunt** : * et
 sperábunt in **Dómino**.
 Beátus vir, cujus est nomen **Dómini**
 spes **ejus** * et non respéxit in vanitátes
 et insánias **falsas**.
 Multa fecísti tu, **Dómine**, Deus meus,
 mirábília **tua** : * et cogitatióibus tuis
 non est qui símilis **sit tibi**.
 Annuntiávi et locútus sum : * multi-
 plicáti sunt **super númerum**.
 Sacríficium et oblatiódinem noluísti : *
 aures autem perfecísti **mihi**.
 Holocáustum et pro peccáto non
 postulásti : * tunc dixi : Ecce **vénio**.
 In cápite libri scriptum est de me ut
 fácerem voluntátem **tuam** : * Deus
 meus, vólui, et legem tuam in médio
 cordis **mei**.
 Annuntiávi justítiam tuam in ecclésia
magna, * ecce lábia mea non prohi-
 bébo : **Dómine, tu scisti**.
 Justítiam tuam non abscondi in corde
meo : * veritátem tuam et salutáre
 tuum **dixi**.
 Non abscondi misericórdiam tuam et
 veritátem **tuam** * a concílio **multo**.
 Tu autem, **Dómine**, ne longe fácias
 miseratiónes tuas **a me** : * mise-

D'un grand espoir j'espérais le Sei-
 gneur : * il s'est penché vers moi pour
 entendre mon cri.
 Il m'a tiré de l'horreur du gouffre, de
 la vase et de la boue ; * il m'a fait re-
 prendre pied sur le roc, il a raffermi
 mes pas.
 Dans ma bouche il a mis un chant
 nouveau, une louange à notre Dieu.
 * Beaucoup d'hommes verront, ils
 craindront, ils auront foi dans le Sei-
 gneur.
 Heureux est l'homme qui met sa foi
 dans le Seigneur * et ne va pas du côté
 des violents, dans le parti des traîtres.
 Tu as fait pour nous tant de choses,
 toi, Seigneur mon Dieu ! * Tant de
 projets et de merveilles : non, tu n'as
 point d'égal !
 Je les dis, je les redis encore ; * mais
 leur nombre est trop grand !
 Tu ne voulais ni offrande ni sacrifice,
 tu as ouvert mes oreilles ; * tu ne de-
 mandais ni holocauste ni victime,
 alors j'ai dit : « Voici, je viens.
 « Dans le livre, est écrit pour moi ce
 que tu veux que je fasse. * Mon Dieu,
 voilà ce que j'aime : ta loi me tient
 aux entrailles. »
 J'annonce la justice dans la grande as-
 semblée ; * vois, je ne retiens pas mes
 lèvres, Seigneur, tu le sais.
 Je n'ai pas enfoui ta justice au fond
 de mon cœur, † je n'ai pas caché ta

ricórdia tua et véritas tua semper suscepérunt me.

Quóniam circumdedérunt me mala, quorum non est **nú**merus : * comprehendérunt me iniquitátes meæ, et non pótui ut **vidé**rem.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápitis **mei** : * et cor meum **derelíquit** me. Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me : * Dómine, ad adjuvándum **me rés**pice.

Confundántur et revereántur simul, qui quærunt ánimam **meam**, * ut áuferant **eam**.

Convertántur retrórsum et revereántur : * qui volunt mihi **mala**.

Ferant conféstim confusiónem **suam** : * qui dicunt mihi : Euge, **euge**. Exsúltent et læténtur super te omnes quæréntes te : * et dicant semper : Magnificétur Dóminus : qui díligunt salutáre **tuum**.

Ego autem mendícus sum, et **pauper** : * Dóminus sollícitus est **mei**.

Adjútor meus et protéctor meus **tu es** : * Deus meus, ne **tardá**veris.

Réquiem **ætérnam** * dona eis, **Dómine**.

Et lux perpétua * **lúceat** eis.

fidélité, ton salut ; * j'ai dit ton amour et ta vérité à la grande assemblée.

Toi, Seigneur, ne retiens pas loin de moi ta tendresse ; * que ton amour et ta vérité sans cesse me gardent !

Les malheurs m'ont assailli : * leur nombre m'échappe !

Mes péchés m'ont accablé : ils m'enlèvent la vue ! * Plus nombreux que les cheveux de ma tête, ils me font perdre cœur.

Daigne, Seigneur, me délivrer ; Seigneur, viens vite à mon secours ! *

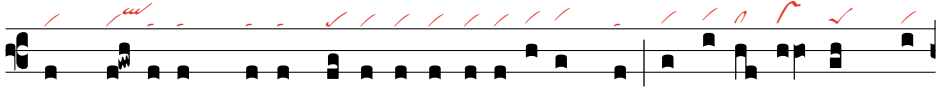
Qu'ils soient tous humiliés, déshonorés, ceux qui s'en prennent à ma vie !

Qu'ils reculent, couverts de honte, ceux qui cherchent mon malheur ; * que l'humiliation les écrase, ceux qui me disent : « C'est bien fait ! »

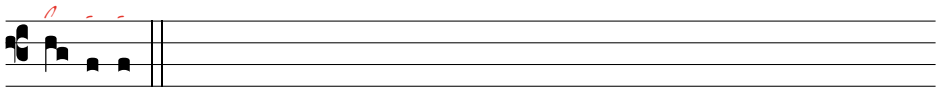
Mais tu seras l'allégresse et la joie de tous ceux qui te cherchent ; * toujours ils rediront : « Le Seigneur est grand ! » ceux qui aiment ton salut.

Je suis pauvre et malheureux, mais le Seigneur pense à moi. * Tu es mon secours, mon libérateur : mon Dieu, ne tarde pas !

Seigneur, donne-leur le repos éternel, * et fais luire pour eux la lumière sans déclin.



COMPLÁ-ce-at * ti-bi, Dómi-ne, ut e-rí-pi-as me: ad adju-ván-dum me

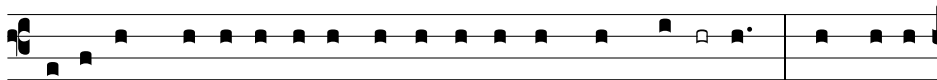


rés-pi-ce.

Ant. 8
2

Ana, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.
Pitié pour moi, Seigneur, guéris-moi, car j'ai péché contre Toi.

PSAUME 40



Be- á-tus qui intél-li-git su-per e-gé-num, et **páu**pere-rem: * in di- e



ma-la li-be-rá-bit e-um **Dómi**-nus.
Dóminus consérvet eum, et vivíficet
eum, et beátum fáciat eum in **terra** : *
et non tradat eum in ánimam inimicó-
rum ejus.

Dóminus opem ferat illi super lectum
dolóris ejus : * univérsum stratum
ejus versásti in infirmitáte ejus.

Ego dixi : Dómine, miserére **mei** : *
sana ánimam meam, quia peccávi
tibi.

Inimíci mei dixerunt mala **mihi** : *
Quando moriétur, et perfbíbit **nomen**
ejus ?

Et si ingrediebátur ut vidéret, vana
loquebátur : * cor ejus congregávit
iniquitátem **sibi**.

Egrediebátur **foras**, * et loquebátur in
idípsum.

Advérsum me susurrábant omnes in-
imíci **mei** : * advérsum me cogitábant
mala **mihi**.

Verbum iníquum constituérunt
advérsum me : * Numquid qui
dormit non adjíciet ut **resúrgat** ?

Etenim homo pacis meæ, in quo

Heureux qui pense au pauvre et au
faible : * le Seigneur le sauve au jour
du malheur !

Il le protège et le garde en vie, heu-
reux sur la terre. * Seigneur, ne le
livre pas à la merci de l'ennemi !

Le Seigneur le soutient sur son lit de
souffrance : * si malade qu'il soit, tu
le relèves.

J'avais dit : « Pitié pour moi, Seigneur,
* guéris-moi, car j'ai péché contre toi !
»

Mes ennemis me condamnent déjà : *
« Quand sera-t-il mort ? son nom, ef-
facé ? »

Si quelqu'un vient me voir, ses propos
sont vides ; + il emplit son cœur de
pensées méchantes, * il sort, et dans
la rue il parle.

Unis contre moi, mes ennemis mur-
murent, * à mon sujet, ils présagent
le pire :

« C'est un mal pernicieux qui le
ronge ; * le voilà couché, il ne pourra
plus se lever. »

sp^{er}ávi : * qui edébat panes meos,
magnificávit super me supplan-
tatiónem.

Tu autem, Dómine, miserére mei, et
resúscita me : * et retríbua^m eis.

In hoc cognóvi quóniam voluísti
me : * quóniam non gaudébit inimí-
cus meus **super** me.

Me autem propter innocentiam
suscepísti : * et confirmásti me in
conspéctu tuo in **æ**térnum.

Benedíctus Dóminus, Deus Israël, a
sæculo et usque in **sæ**culum : * fiat,
fiat.

Réquiem **æ**térnam * dona eis,
Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Même l'ami, qui avait ma confiance *
et partageait mon pain, m'a frappé du
talon.

Mais toi, Seigneur, prends pitié de
moi ; * relève-moi, je leur rendrai ce
qu'ils méritent.

Oui, je saurai que tu m'aimes * si mes
ennemis ne chantent pas victoire.

Dans mon innocence tu m'as soutenu
* et rétabli pour toujours devant ta
face.

Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël,
* depuis toujours et pour toujours !
Amen ! Amen !

Seigneur, donne-leur le repos éternel,
* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



SAna, Dómi-ne, * á-nimam me- am, qui- a peccá-vi ti-bi.

Ant.9

2



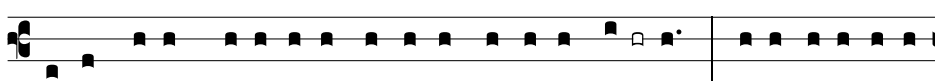
I- tí-vit * á-nima me- a ad De- um vi-vum: quando vé-ni- am,



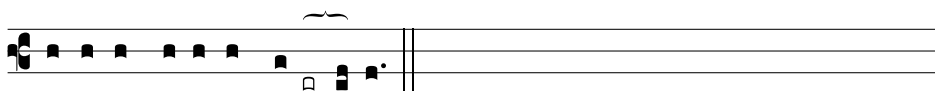
et appa-ré- bo ante fá-ci- em Dómi-ni?

Mon âme a soif du Dieu vivant ; quand pourrai-je m'avancer, paraître face à Dieu ?

PSAUME 41



Quemádm^odum de-sí-de-rat cervus ad fontes aquá- rum: * i-ta de-sí-de-rat



á-nima me- a ad te, **De**- us.

Sitívit ánima mea ad Deum fortem
vivum : * quando véniam, et appa-
rébo ante fáciem Dei ?

Fuérunt mihi lácrimæ meæ panes die
ac nocte : * dum díctur mihi quotí-
die : Ubi est Deus tuus ?

Hæc recordátus sum, et effúdi in
me ánimam meam : * quóniam
transíbo in locum tabernáculi admirá-
bilis, usque ad domum Dei.

In voce exsultatiónis, et
confessiónis : * sonus epulántis.

Quare tristis es, ánima mea ? * et
quare contúrbas me ?

Spera in Deo, quóniam adhuc confité-
bor illi : * salutáre vultus mei, et Deus
meus.

Ad meípsum ánima mea conturbáta
est : * propterea memor ero tui de
terra Jordánis, et Hermóniim a monte
módico.

Abýssus abyssum ínvoCAT, * in voce
cataractárum tuárum.

Omnia excélsa tua, et fluctus tui * su-
per me transiérunt.

In die mandávit Dóminus misericór-
diam suam : * et nocte cánticum ejus.
Apud me orátio Deo vitæ meæ, * di-
cam Deo : Suscéptor meus es.

Quare oblítus es mei ? * et quare
contristátus incédo, dum affligit me
inimícus ?

Dum confringúntur ossa mea, * ex-
probravérunt mihi qui tríbulant me
inimíci mei.

Dum dicunt mihi per síngulos dies :
Ubi est Deus tuus ? * quare tristis es,
ánima mea ? et quare contúrbas me ?
Spera in Deo, quóniam adhuc confité-
bor illi : * salutáre vultus mei, et Deus

Comme un cerf altéré cherche l'eau
vive, * ainsi mon âme te cherche toi,
mon Dieu.

Mon âme a soif de Dieu, le Dieu vi-
vant ; * quand pourrai-je m'avancer,
paraître face à Dieu ?

Je n'ai d'autre pain que mes larmes,
le jour, la nuit, * moi qui chaque jour
entends dire : « Où est-il ton Dieu ? »

Je me souviens, et mon âme déborde :
* en ce temps-là, je franchissais les
portails !

Je conduisais vers la maison de mon
Dieu la multitude en fête, * parmi les
cris de joie et les actions de grâce.

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gé-
mir sur moi ? * Espère en Dieu ! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon
sauveur et mon Dieu !

Si mon âme se désole, je me souviens
de toi, * depuis les terres du Jourdain
et de l'Hermon, depuis mon humble
montagne.

L'abîme appelant l'abîme à la voix de
tes cataractes, * la masse de tes flots
et de tes vagues a passé sur moi.

Au long du jour, le Seigneur m'envoie
son amour ; * et la nuit, son chant est
avec moi, prière au Dieu de ma vie.

Je dirai à Dieu, mon rocher : « Pour-
quoi m'oublies-tu ? * Pourquoi vais-je
assombri, pressé par l'ennemi ? »

Outragé par mes adversaires, je suis
meurtri jusqu'aux os, * moi qui
chaque jour entends dire : « Où est-il
ton Dieu ? »

Pourquoi te désoler, ô mon âme, et gé-
mir sur moi ? * Espère en Dieu ! De
nouveau je rendrai grâce : il est mon
sauveur et mon Dieu !

meus.

Réquiem ætérnam * dona eis,

Dómine.

Et lux perpétua * lúceat eis.

Seigneur, donne-leur le repos éternel,

* et fais luire pour eux la lumière sans
déclin.



SI- tí- vit * á- nima me- a ad De- um vi- vum: quan- do vé- ni- am, et



appa- ré- bo ante fá- ci- em Dómi- ni?

À LAUDES

L'office débute par la première antienne, sans aucune introduction. Il n'y a ni hymne ni capitule.

Ant.1
1



X-sultá-bunt Dómi-nó ossa humi- li- á-ta.

Les os humiliés exulteront dans le Seigneur.

Ant.2
8



X-áudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro

vé-ni- et.

Seigneur, exauce ma prière; toute chair viendra à Toi.

EXáudi Dómi-ne * o-ra-ti- ó-nem me- am: ad te omnis ca-ro

vé-ni- et.

Ant.3
7



E suscé- pit * dexte-ra tu- a, Dómi-né.

Ta main droite me soutient, Seigneur.

ME suscé- pit * dexte-ra tu- a, Dómi-né.

Ant.4
2

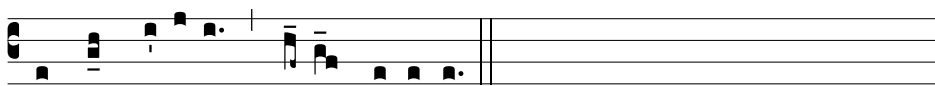
-por-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me- am.

De la puissance de l'enfer délivre mon âme, Seigneur.

Apor-ta ínfe-ri * é-ru-e Dómi-ne á-nimam me- am.

Ant.5
7

-mnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

Que tout être vivant chante louange au Seigneur.

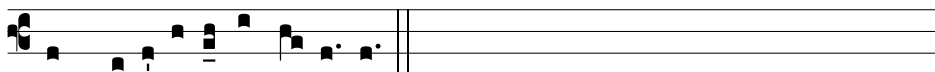
Omnis spí-ri-tus * laudet Dómi-num.

Ad Ben.
2

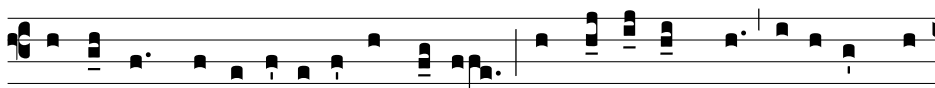
-go sum re-surrécti-o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am



si mórtu-us fú-e-rit, vi-vet : et omnis qui vi-vit et cre-dit in me,



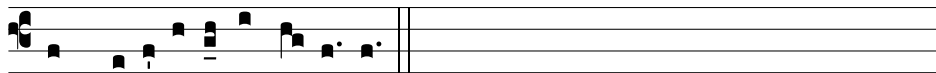
non mo-ri- é-tur in æ- térnium.

Moi, je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra ; quiconque vit et croit en moi ne mourra jamais.

E-go sum re-surrécti-o et vi-ta : qui cre-dit in me, é-ti- am si



mórtu- us fú- e- rit, vi- vet : et omnis qui vi- vit et cre- dit in me,



non mo-ri- é-tur in æ- ténum.